



قسم : الإعلام

كلية : الاداب

جامعة: صلاح الدين

مادة الكورس بوك: (وهرگيراني رۆژنامهوانی به زمانى ئینگلیزى)

اسم المدرس : پ.د. ناریانا ابراهیم محمد

السنة الدراسية: (2024-2023)

پهرتووکی کۆرس -الحقیبة التدریسیة

## Course Book

Journalistic translation into English- practical وهرگيراني رۆژنامهوانی به زمانى ئینگلیزى - پراکتیکی	1. عنوان المادة
پ.د. ناریانا ابراهیم محمد - Prof. Dr. Aryana Ibrahim Mohammed	2. اسم مدرس المادة
Media department – college of Art - ناداب - راگه یاندن	3. القسم والكلية
Aryana.mohmad@su.edu.krd	4. البريد الإلكتروني والهاتف
Tel : 07507301173	
دوو سهعات له ههفتهدا	5. عدد الوحدات التدريسية
یهك رۆژ	6. عدد ايام العمل في الاسبوع
	7. كودى كورس
شیواز هكائی نووسینی رۆژنامهوانی- Journalistic Writing Technique	8. الإختصاص الدقیق للمدرس
Title level translation. Practical translation at the level of phrases and media terminology.	9. الكلمات المفتاحية

Practical translation at the level of media texts. Practical translation in print journalism. Practical translation in audio journalism. Practical translation in visual journalism. Practical translation in electronic journalism. practical dealing with interpretation.

10. محتوى المادة:

Enhancing the student's ability to translate various journalistic texts, providing integrated translated texts from Kurdish to English and vice versa, and assessing the student's ability to use techniques Transfer between the two languages and the ability to understand and avoid defects in the text by enhancing the student's critical spirit by comparing translations for different students. Consolidating the rules of translation and applying them practically by analyzing translated texts and staying away from negative literal translation that conveys the form but not the meaning, and thus staying away from linguistic overlap between the mother tongue and the other language through simultaneous translation lectures, trying to introduce students to simultaneous and consecutive translation, their techniques, and exercises that contribute to raising students' capabilities. Conduct listening exercises, sequential translation, and note-taking techniques.

١١: الأهداف المتوخاة من دراسة المادة:

Skills objectives for practical lessons:

- 1- The ability to translate texts from Kurdish to English and vice versa.
- 2- Skills in dealing with the translated text and making it suitable for its new environment.
- 3- Eliminating most of the problems of linguistic overlap between the mother tongue and the other language.
- 4- The ability to understand the basics of oral translation and perform its various exercises.

12. واجبات الطلبة

Using interactive methods between the student and the professor and interacting between students by forming discussion groups Using video material and slides to present lectures, as well as using the blackboard. Taking advantage of the Internet by providing some useful websites and directing the student to fetch model materials related to the practical

curriculum, thus encouraging students to communicate with the latest updates on relevant topics.

13- الطرق والأدوات المستخدمة في التدريس:

Datashows, (PowerPoint) showing a number of examples of news and articles, as well as using the blackboard to recall some key concepts and phrases to be deeply embedded in the minds of the receiving students.

14- نظام التقييم والامتحان للتأكد من الإلمام والاستيعاب

Students are assessed through surprise quizzes, homework assignments, and activities. Classroom, in addition to monthly exams. Translation in class And translation of homework And interactive discussion panels. Evaluation of translated papers + Translation on the board + Hear translations and evaluate Recording student translations in class.

15. النتائج والمهارات المكتسبة من خلال دراسة المادة خلال دراسة هذه المادة:

- 1-Skill of translating and analyzing text.
- 2- Skill of discovering mistakes and finding the right alternatives.
- 3- Teamwork skill.
- 4- The skill of searching online to find the best answers and synonyms for the required translation.

16- قائمة المصادر:

- 1- نصر، حسني محمد. (2001). الترجمة الاعلامية الاسس والتطبيقات. الكويت: مكتبة الفلاح للنشر والتوزيع.
- 2- قطب، مجدي. (2008). الترجمة الاعلامية من وإلى العربية والانجليزية. القاهرة: دار الجمهورية للصحافة.
- 3- ابو ريشة، محمد يحيى، (2012)، محاضرات في الترجمة العامة، المجمع العربي للمترجمين المحترفين.
1. Ghazala, H. (2008). Translation as Problems and Solutions. Dar El-Ilm Lilmalayin, Lebanon.
2. Literary translation : A practical guide by Clifford E. Landers Rimbaud's Rainbow: Literary Translation in Higher Education edited by Peter R. Bush, Kirsten Malmkjær.
- 2- <https://www.youtube.com/watch?v=cN3wftaD1wk> نماذج ترجمة نصوص اعلامية
- 3- [jsf.mainpage/webpages/org.bibalex.dar://http](http://jsf.mainpage/webpages/org.bibalex.dar://http)
- 4- <http://bit.ly/2hwo54c>
- 5- <http://bit.ly/2zWAaas>
- 6- <https://glossarissimo.wordpress.com/2015/08/22/ar-en-general-media-vocabulary>
- 7- [bs0zCB/2ly.bit://http](http://bs0zCB/2ly.bit://http) المصطلحات العامة المستخدمة في وسائل الاعلام
- 8- [com.cnn.www](http://com.cnn.www) موقع سي إن إن إن
- 9- [com.bbc.www](http://com.bbc.www) موقع بي بي سي
- 10- [www.aljazeera.net](http://www.aljazeera.net) موقع الجزيرة

17. المواضيع والمفردات الاساسية

اسم المحاضر:  
پ.د. ناريانا ابراهيم محمد

The time allocated for teaching in one course is divided into (14) weeks:

**Week 1:** Practice translating newspaper headlines (writing and reading)

**Week 2:** Practice Translating common phrases in the press (writing and reading).

**Week 3:** Practice Translation of press texts (writing and reading).

**Week 4:** Practice Translating news materials in newspapers (writing appropriate technical templates)

**Week 5:** Practice Translating news materials on the radio (writing appropriate technical templates).

**Week 6:** Practice Translating news materials on television (writing appropriate technical templates).

**Week 7:** Practice Translation of electronic news materials (writing appropriate technical templates).

**Week 8:** Practice translating non-news materials (other) in newspapers (writing appropriate technical templates).

**Week 9:** Practice translating non-news materials (other) in radio (writing appropriate technical templates).

**Week 10:** Practice translating non-news materials (other) in television (writing appropriate technical templates).

**Week 11:** Practice Practice translating non-news materials (other) in electronic press (writing appropriate technical templates).

**Week 12:** Practice Presentation of an applied model or example on some journalistic articles translated into Arabic and analysis of its most important constituent aspects in terms of style and artistic template.

**Week 13:** Midterm practical and intellectual test of students' ability in journalistic translation.

**Week 14:** Presentation a practical example prepared by students, as a summary of research or short research on journalistic translation, which is taken as a practical activity during the lesson.

	<p>18. موضوع عملي : Enhancing the artistic performance aspect through the presence of modern means in the classroom such as display tools (show data) and the smart board because of its important aspect in reducing the time spent writing on the board in the traditional way and increasing students' skills in practicing various translation activities and activities and displaying texts. A lot in a short time, practicing perspective translation, and adding a realistic atmosphere to the lecture atmosphere with regard to simultaneous and consecutive translation.</p>
<p>19 - أسئلة نموذجية:</p>	
<p>20 ملاحظات اخرى:</p>	